

## پیام فدراسیون بین‌المللی مترجمان به وزیرای فرهنگ

### کشورهای سراسر جهان

منوچم: محمود هاشمی کرمانی

وزیر ارجمند:

در آستانهٔ قرن بیست و یکم، ما شاهد گسترش عظیم قلمرو ترجمه و نقش آن در توسعه فرهنگ‌های ملی، روند فرهنگ جهانی و مبادلات بین‌المللی هستیم. امروز تصور پیشرفت علم، ادبیات، فرهنگ جهانی و دیگر زمینه‌های روابط بین‌المللی بدون توجه به نقش ترجمه و اطلاعات ترجمه شده ناممکن است. این همه سبب رونق کار ترجمه شده و نقش مترجمان و جایگاه ارزش کار آنها را اعتلاء بخشیده است.

این روندهای عینی به توجه فزاینده نسبت به ترجمه و ارتقای همه جانبه جایگاه اجتماعی، فرهنگی و حرفه‌ای مترجمان منجر شده است. بنابراین مسایل مربوط به کار ترجمه، یعنی روابط بین مترجمان و ناشران، آموزش مترجمان، مسائل مربوط به حق‌الزحمه آنان و دفاع از حقوقشان و ارتقای حیثیت فرهنگی و اجتماعی آنان باید از دیدگاهی جدید مورد بررسی قرار گیرد.

در این زمینه، نقش فدراسیون بین‌المللی مترجمان (FIT) تدریجاً روی به گسترش دارد. فدراسیون از ۶۲ اتحادیه عضو که از ۵۰ کشور هستند تشکیل شده و به عنوان یک سازمان درجه یک غیردولتی از بالاترین مقام مشورتی در یونسکو برخوردار است. فعالیت فدراسیون تمام‌قاره‌ها را در بر می‌گیرد و در حل معضلات ترجمه و مشکلات مترجمان همکاری فعال دارد.

فدراسیون بین‌المللی مترجمان از جنابعالی درخواست می‌کند کمک خود را در موارد زیر مبذول

دارید:

اولاً زمان آن فرارسیده که بررسی دقیقی از موقعیت کنونی ترجمه در هر کشور به عمل آید و مشکلات حاد موجود شناخته شود. جناب آقای وزیر، احتراماً، پیشنهاد می‌کنیم این بررسی و تحلیل را به کمک انجمن مترجمان کشور خود را انجام دهید تا از تجارب و کاردانی آنان که دستاورد سالیان دراز است بهره‌گیری کنید. در کشورهایی که چنین انجمن‌هایی موجود نیست، این مهم را به مترجمان صاحب‌نظر بسپارید.

مایلم توجه شما را به لزوم تشکیل انجمن‌های مترجمان حرفه‌ای معطوف داریم و یاری شما را در این امر طلب کنیم. تجربه جهانی نشان داده است که بدون تشریح مساعی مترجمان و مترجمان حضوری در سطح ملی و بین‌المللی، مسائل ترجمه لاینحل باقی خواهد ماند. از این روی نظر موافق و

همکاری سازنده شمارا با انجمن‌های مترجمان ارج می‌نهیم.

ثانیاً، از شما می‌خواهیم از نحوه اجرای توصیه یونسکو در مورد حمایت قانونی از مترجمان و حرفه ترجمه و فراهم آوردن ابزار عملی برای اعتلاء بخشیدن به جایگاه مترجمان، مصوب کنفرانس عمومی یونسکو در نایروبی در ۲۷ نوامبر ۱۹۷۶، بررسی همه جانبه‌ای در کشور خود به عمل آورید. انگیزه درخواست ما از یک طرف اهمیت ویژه این مصوبه و از طرف دیگر گزارش‌های هشدار دهنده اخیر از کشورهای گوناگون است که نشان می‌دهد جایگاه اجتماعی و قانونی مترجمان به رغم پیشنهادهای عملی مصوبه و موافقت ۱۴۳ کشور عضو یونسکو با آن، هنوز بهبودی اساسی نیافته است. نکته آخر اما مهم این که ما اعتقاد داریم آموزش و پرورش مترجمان و بهبود موقعیت حرفه‌ای آنان برای نسل‌های آینده اهمیت خاصی دارد. این کار باید در دو سطح انجام بگیرد: نخست در سطح ملی (با انجام اقدامات لازم در هر کشور) و دیگر در سطح بین‌المللی (با پیشنهاد تصویب توصیه‌هایی دایر بر همکاری بین‌المللی در تعلیم و ارتقای حرفه‌ای مترجمان و نیز حمایت از حقوق آنها). در برخی از کشورها به این مسائل توجهی نمی‌شود.

از این روی FIT برای تبادل تجربیات و تشریح مساعی در مسائل مربوط با کشورهای که در این زمینه پیشرفت‌های چشمگیری داشته‌اند و نیز برای فراهم آوردن ابزار لازم برای اجرای موفقیت آمیز این مسئله حیاتی، به یاری‌های پر ارزش شما چشم دوخته است. اطمینان داریم که درخواست ما را که بیاتگر خواست فدراسیون بین‌المللی مترجمان در مورد کمک به پیشرفت امر ترجمه در جهان امروز است خواهید پذیرفت و به آن پاسخ مثبت خواهید داد و اقدامات لازمی را که با کشور شما مناسبت داشته باشد به عمل خواهید آورد.

با تقدیم احترامات فائقه

فدراسیون بین‌المللی مترجمان

رئیس: آنالیلوا دیرکل: رنه هائمه مرین

## References

منابع مقاله تکنیکهای هفت گانه ترجمه

- 1-Alexander, L.G.1968. *For and Against*. London:Longman.
- 2-Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.
- 3- Osaji, D, 1989. "Problems of teaching French translation in a multilingual quasi-Anglophone Nigeria." *BABEL* 2:98-109

۴- ذات علیان، غلامرضا. «دربارۀ روش ترجمه». مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد شماره چهارم. سال بیستم، زمستان ۱۳۶۶

۵- فرشید ورد، خسرو. «تأثیر ترجمه در زبان فارسی». فرهنگ و زندگی، شماره ۲۳، ۱۳۵۵، (ص ۴-۷)